

1959-11-14

AFSENDER

Elsi Spindel, Ferdinand Spindel

MODTAGER

Arthur Køpcke, Tut Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

tysk

Afsendersted:

Essen

Modtagersted:

København

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Brevet er formodentlig skrevet af Elsi Spindel, selvom det også er underskrevet Ferdi [hun henviser til et arbejde, han har været igang med]. Hun fortæller, at de ikke har haft tid til at skrive, der ventede dem en masse arbejde og et sygt barn ved hjemkomsten. Desuden har de haft svært ved at vænne sig til arbejde igen efter tiden i Danmark, men det har gjort dem godt. Hun er glad for at hun kom med og lærte Køpckes at kende og takker mange gange for al den tid, de har brugt på at underholde dem. Hun fortæller at Ferdi netop har færdiggjort en model til en brønd; hun håber, at den snart bliver godkendt, således at betonarbejdet kan påbegyndes. Det passer ham godt. Idag slutter udstillingen, hun håber, at Addi ikke vil have meget besvær med nedpakningen. Hun sender hilsener til alle de kender.

TRANSSKRIFTION

Essen, den 14.11.59

Liebe Tut und lieber Addie!

Nun endlich das 1. Lebenszeichen von uns!

Es wartete uns hier soviel Arbeit, und ausserdem ein krankes Kind (Windpocken)

dass wir jetzt erst mal [????????]

können. Wir müssten uns ausserdem

sehr an die Arbeit gewöhnen nach den Tagen

des [????], die wir bei Euch verlebten.¹ Es

hat uns aber so gut gefallen, und ich bin

sehr froh, dass ich mitkam und Euch

kennenlernte. Ihr habt Euch auch soviel

Zeit für uns genommen, um uns alles

nett und unterhaltend zu machen! Vielen

Dank noch einmal dafür!

Ferdi hat gerade ein Brünnenmodelle

gemacht, und ich hoffe, dass der Entwurf

bald genehmigt wird und die Betonarbeiten

gemacht werde können. [????] gefällt er sehr

gut.

Die Ausstellung ist ja auch heute zu

Ende. Hoffentlich hat Addie nicht zuviel

Arbeit damit, die Bilder wieder einzupacken.

Grüsst alle, die wir kennen, herzlich von uns.

Euch besonders herzliche Grüsse von

Elsi + Ferdi

¹ Tysk Bogimport i København viste en udstilling arrangeret af Køpcke med værker af Spindel i perioden fra 31. oktober til 13. november 1959. Besøget fandt formodentlig sted i forbindelse med åbningen.

Ernen, den 14. 11. 59

Lebe Tost und liebe Addie!

Wiem endlich das 1. Lebenszeichen von ihm!
Es erwartete ihm nur soviel Arbeit, und
außerdem ein Krampas Kind (Windpocken),
dann wir jetzt erst mal versuchen mit den
Räumen. Wie müssten ihm außerdem
sehr an die Arbeit gewöhnen nach den Tagen
des Familienzins, die wir bei Euch verbrachten. Es
hat ihm aber so gut gefallen, und ich bin
sehr froh, dass ich mitkommt und Euch
kennenlernen kann. Ihr habt Euch auch soviel
Zeit für ihn genommen, ihm ihm alles
nett und imhaltend zu machen! Vielen
Dank noch einmal dafür!

Toni hat gerade ein Bräunermockel
gemacht, und ich hoffe, dass der Entwurf
bald genehmigt wird und die Betonarbeiten
gemacht werden können. Mir gefällt er sehr
gut.

Die Ausstellung ist ja auch keine zu
Euch. Hoffentlich hat Addie nicht zuviel
Arbeit damit, die Bilder wieder einzupacken.
Grüsst alle, die wir kennen, herzlich von ihm.

Euch besonders herzlich grüßen von
Eli + Toni.